

## А. Папуниди

### ПРОБЛЕМЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ СМЫСЛОВОЙ И ФОРМАЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ ВЫСКАЗЫВАНИЯ И ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

При переводе газетно-публицистического текста, как и при переводе текстов иной жанровой принадлежности, происходит переводческое моделирование исходного текста средствами языка перевода, затрагивающее как формальную, так и смысловую структуру высказывания и текста.

Если моделирование формальной структуры текста и составляющих его высказываний связано с типологическими расхождениями между структурами языка оригинала и языка перевода, то при переводческом моделировании содержательного плана исходного текста переводчику необходимо обладать достаточно широкими лингвистическими и экстралингвистическими знаниями, иметь достаточно ясное представление о ситуации, которой посвящен переводимый материал, уметь распознать специфические авторские приемы, включая интертекстуальные вкрапления, литературные реминисценции, исторические аллюзии, скрытые цитаты и т.п., что в свою очередь требует широкой эрудиции или, в случае когнитивных лакун, умения оперативно получать необходимые сведения из внешних источников.

Продемонстрируем процедуру принятия переводческих решений с учетом дополнительных параметров, например, характера целевой аудитории перевода на трех примерах из статей, опубликованных в газете «Либерасьон»:

1) *On croirait un vieux tube de Polnareff: c'est une chambre qui fait non, non, non, non, non.* В первой половине фразы мы сталкиваемся с когнитивной лакуной. Упоминание Мишеля Польнареффа, хорошо знакомого франкофонной публике, не окажет такого же эффекта на аудиторию перевода, что делает возможным опустить имя собственное и перевести отрывок как «старый французский хит».

2) «*Vade retro Macronas !*» В исходном тексте используется видоизмененное крылатое латинское выражение. В этом случае возможны три стратегии перевода: а) оставить выражение без перевода; б) использовать принятый в русскоязычной среде перевод: ‘Иди прочь, Макрон’; в) адаптировать фразу под аудиторию, использовав формы, приближенные к церковно-славянскому языку ‘Изыди, Брате Макроне’.

3) *Comme les clerks de Julien Benda à l'orée des années 30, ce sont les élites qui ont trahi le contrat démocratique.* Здесь затрудняющим перевод элементом является слово *clerks*, самое распространенное значение которого ‘конторский служащий’. Но в данном случае необходимо употребить его в значении ‘интеллектуалы’, так как автор исходного текста использовал аллюзию на работу Жюльена Бенда «Предательство интеллектуалов».

Таким образом, для создания адекватного эквивалента исходного текста переводчик должен работать не только с его формальной, но и со смысловой структурой, опираясь на экстралингвистические знания и учитывая особенности как целевой аудитории исходного текста, так и целевой аудитории перевода.